

Lukas 23, 39ff.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων·
einer aber der hängenden Übeltäter lästerte ihn sagend:

οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.
Bist du nicht der Gesalbte? Rette dich und uns.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη·
Antwortend aber der andere ihn tadelnd sagte:

οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
Fürchtest du nicht den Gott, <deswegen> weil du in derselben Bestrafung bist?

καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν·
Und wir zwar zu Recht, Richtiges nämlich für das, was wir getan haben, empfangen wir.

οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
Dieser aber tat nichts Falsches.

καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.
Und er sagte: Jesus, erinnere dich meiner, wenn du kommst in dein Königreich.

καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
Und er sagte ihm: Wahrlich, dir sage ich, heute mit mir wirst du sein im Paradies.

Καὶ ἦν ἤδη ὥσει ὥρα ἕκτη
Und es war schon etwa die sechste Stunde

καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος,
und Finsternis wurde über die ganze Erde bis zur neunten Stunde der untergehenden Sonne,

ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
Es zerriss aber der Vorhang des Tempels in der Mitte.

καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Und rufend mit lauter Stimme sagte Jesus:

πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνευμά μου.
Vater, in deine Hände (von dir) lege ich mein Leben (Atem/ Geist, von mir).

τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.
Dieses aber sagend starb er (gab er den Geist auf).

Ἴδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων·
Sehend aber der Zenturio das Geschehene pries er den Gott sagend:

ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
Tatsächlich dieser Mensch war gerecht.

καὶ πάντες οἱ συμπαραγεγόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
Und alle die anwesenden Haufen bei diesem Schauspiel

θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
sehend das Geschehene sich schlagend die Brust wandten sich um.